

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1982

Ausgegeben am 22. Dezember 1982

238. Stück

-
- 601.** Kundmachung: Ratifikation des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche durch Monaco
- 602.** Abkommen zwischen dem Bundeskanzler der Republik Österreich und der Regierung der Republik Kap Verde über die technische Zusammenarbeit bei der Errichtung eines Kühl-
schlachthofes und einer Fleischhauerei in Justino Lopez
- 603.** Vereinbarung zwischen dem Industrieminister des Königreiches Schweden und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 ADR betreffend die Beförderung bestimmter organischer Peroxide
-

601. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 14. Dezember 1982 betreffend die Ratifikation des Übereinkommens vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche durch Monaco

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat Monaco am 2. Juni 1982 seine Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. Nr. 200/1961, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 456/1982) hinterlegt. Das Übereinkommen ist gemäß seinem Artikel XII Absatz 2 für Monaco am 31. August 1982 in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde hat Monaco nachstehende Erklärung abgegeben:

„Gemäß der Bestimmung des Artikels I Absatz 3 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Monaco, daß es das Übereinkommen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nur auf die Anerkennung und Vollstreckung jener Schiedssprüche anwenden wird, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind. Darüber hinaus wird es das Übereinkommen nur auf Streitigkeiten aus solchen Rechtsverhältnissen, ob vertraglich oder nicht, anwenden, die nach der innerstaatlichen Gesetzgebung als Handelssachen angesehen werden.“

Kreisky

602.

Accord

entre le Chancelier fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République du Cap-Vert sur la coopération technique lors de la construction d'un abattoir frigorifique et d'une charcuterie à Justino Lopez

Le Chancelier fédéral de la République d'Autriche et le Ministre du Développement Rural de la République du Cap-Vert, ont exprimé leur désir d'approfondir les relations amicales existant entre les deux pays et d'intensifier la coopération technique et sont convenus de ce qui suit:

(Übersetzung)

Abkommen

zwischen dem Bundeskanzler der Republik Österreich und der Regierung der Republik Kap Verde über die technische Zusammenarbeit bei der Errichtung eines Kühl-
schlachthofes und einer Fleischhauerei in Justino Lopez

Der Bundeskanzler der Republik Österreich und der Minister für ländliche Entwicklung der Republik Kap Verde haben ihren Wunsch zur Vertiefung der zwischen den beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und zur Verstärkung der technischen Zusammenarbeit zum Ausdruck gebracht und sind wie folgt übereingekommen:

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes réaliseront le projet « Construction d'un abattoir frigorifique et d'une charcuterie à la ferme d'Etat à Justino Lopez (île de Santiago) » afin d'améliorer l'approvisionnement en viande dans la République du Cap-Vert. La Partie autrichienne accordera une subvention de 4 910 000 schillings autrichiens (quatre millions neuf cent dix mille) pour la réalisation des constructions et l'achat d'équipements.

Article 2

Une entreprise autrichienne sera chargée de la fourniture, du montage et de la mise en service de la partie technique du projet ainsi que de l'instruction du personnel. Les mesures nécessaires à cet effet seront prises dans le cadre d'un accord spécial et en collaboration avec les autorités compétentes de la République du Cap-Vert et l'entreprise en question.

Article 3

Les autorités compétentes de la République d'Autriche détacheront un expert dans la République du Cap-Vert et prendront en charge les frais de ses traitements, des indemnités pour service à l'étranger, les frais administratifs et généraux ainsi que l'assurance maladie et accident.

Article 4

Les autorités compétentes de la République du Cap-Vert, dans le cadre du détachement d'un expert prévu à l'article 3, accorderont notamment les privilèges suivants et prendront en charge les prestations ci-après:

1. Exempter de toute taxe fiscale les traitements, émoluments et autres indemnités que l'expert autrichien touchera du côté autrichien pendant son affectation dans la République du Cap-Vert;
2. Exempter de toute taxe d'entrée et de sortie et d'éventuels cautions les biens qui seront introduits dans la République du Cap-Vert en vue de la réalisation du projet ainsi que les objets destinés à être utilisés personnellement par l'expert autrichien;
3. Mettre à disposition un appartement adéquat du type habituellement mis à la disposition des experts internationaux, ainsi qu'une place de travail dans un bureau, comportant les équipements nécessaires;
4. Assurer les soins médicaux, y compris les soins dentaires et chirurgicaux ainsi que l'hospitalisation;
5. Délivrer à l'expert une pièce d'identité de service à utiliser dans l'accomplissement de sa mission;

Artikel 1

Die Vertragsschließenden Teile führen das Projekt „Errichtung eines Kühlschlachthofes und einer Fleischhauerei auf der Staatsfarm Justino Lopez (Insel Santiago)“ zur Verbesserung der Fleischversorgung der Republik Kap Verde durch. Die österreichische Seite gewährt zur Finanzierung der Durchführung des baulichen Teils des Projektes und der Anschaffung von Ausrüstungsgegenständen eine Zuwendung von öS 4 910 000 (in Worten: viermillionenneunhundertzehntausend).

Artikel 2

Ein österreichisches Unternehmen wird mit der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme des technischen Teils des Projektes sowie mit der Durchführung von Schulungsmaßnahmen beauftragt. Die hierfür notwendigen Veranlassungen werden in Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden der Republik Kap Verde und diesem Unternehmen im Rahmen einer eigenen Vereinbarung getroffen.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der Republik Österreich entsenden einen Experten in die Republik Kap Verde und kommen für die Bezahlung seiner Gehälter, Auslandszulagen, Verwaltungs- und Gemeinkosten sowie der Kranken- und Unfallversicherung auf.

Artikel 4

Die zuständigen Behörden der Republik Kap Verde werden im Zusammenhang mit der Entsendung des Experten gemäß Artikel 3 insbesondere nachstehende Begünstigungen gewähren und folgende Leistungen erbringen:

1. Befreiung von allen fiskalischen Abgaben auf österreichischerseits bezahlte Gehälter, Bezüge und andere Zuwendungen während der Einsatzdauer in der Republik Kap Verde;
2. Befreiung der für die Durchführung des Projektes in der Republik Kap Verde einzuführenden Güter oder der für den persönlichen Gebrauch des österreichischen Experten bestimmten Gegenstände von allen Einfuhr- und Ausfuhrabgaben und allfälligen Kauttionen;
3. Beistellung einer angemessenen Wohnung, die dem für internationale Experten üblichen Standard entspricht, sowie eines eingerichteten Büroarbeitsplatzes;
4. Vorsorge für ärztliche einschließlich zahnärztlicher und chirurgischer Behandlung sowie für Krankenhausaufenthalt;
5. Ausstellung eines Dienstausweises für den Experten zur Durchführung der ihm übertragenen Aufgaben;

6. Accorder à l'expert à tous moments, sans perception de taxes et sans délai, l'entrée et la sortie, l'importation et l'exportation des objets mentionnés sous la chiffre 2, accorder le permis de travail et de séjour nécessaire à la réalisation de la mission confiée à l'expert ainsi que autoriser la liberté de mouvement non limitée dans la région du projet dans la République du Cap-Vert et assumer les frais de voyage à l'intérieur de la République de Cap-Vert;
7. En appliquant les dispositions ci-dessus les autorités compétentes de la République du Cap-Vert n'interpréteront les privilèges accordés aux experts autrichiens d'aucune manière plus restrictivement que pour les experts de toute autre nationalité;
8. Accorder aux experts la même protection qu'aux experts des organisations internationales dans la République du Cap-Vert.
6. Jederzeitige abgabenfreie und unverzügliche Bewilligung der Ein- und Ausreise, der Ein- und Ausfuhr der in Z 2 genannten Gegenstände, die Gewährung der im Zusammenhang mit der Durchführung der ihm jeweils übertragenen Aufgaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigung für den Experten sowie die Gewährung einer uneingeschränkten Bewegungsfreiheit im Projektgebiet in der Republik Kap Verde und die Übernahme der Reisekosten innerhalb der Republik Kap Verde;
7. Die zuständigen Behörden der Republik Kap Verde werden bei der Anwendung der oben genannten Bestimmungen, die dem österreichischen Experten gewährten Vorrechte in keiner Weise enger auslegen, als gegenüber Experten jeglicher anderer Staatsangehörigkeit;
8. Einräumung desselben Schutzes für den Experten, wie er Experten internationaler Organisationen in der Republik Kap Verde gewährt wird.

Article 5

(1) Les autorités compétentes de la République du Cap-Vert sont responsables de tous les dommages que l'expert autrichien causera à un tiers dans l'accomplissement de sa mission. En ce qui concerne ces dommages, les autorités compétentes de la République du Cap-Vert déclareront l'expert autrichien non responsable et se substitueront à lui dans toute action intentée à son encontre.

(2) Les autorités compétentes de la République du Cap-Vert n'auront le droit de demander des dommages-intérêts à l'expert autrichien qu'au cas où celui-ci aurait causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave.

Article 6

En rapport avec le matériel fourni F.O.B. Rotterdam par les autorités autrichiennes compétentes ou par toute autre institution ou entreprise autrichienne chargée par elles, en vue de la réalisation du projet conformément à l'article 1^{er}, les autorités compétentes de la République du Cap-Vert s'engagent à assurer notamment:

1. la prise en charge des frais de transport à partir de F.O.B. Rotterdam, des frais de déchargement, de transbordement, de transport jusqu'au chantier du projet à réaliser dans la République du Cap-Vert;
2. l'exemption des droits d'entrée et de sortie et de toutes taxes à l'importation ainsi que de toutes autres taxes et impôts y compris les frais de port, les taxes nationales, régionales et communales.

Artikel 5

(1) Die zuständigen Behörden der Republik Kap Verde haften für alle Schäden, die der österreichische Experte bei Erfüllung der ihm übertragenen Aufgaben einem Dritten zufügt. Hinsichtlich solcher Schäden werden die zuständigen Behörden der Republik Kap Verde den österreichischen Experten schad- und klaglos halten.

(2) Die zuständigen Behörden der Republik Kap Verde haben nur dann das Recht, vom österreichischen Experten Schadenersatz zu verlangen, wenn dieser den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht hat.

Artikel 6

Die zuständigen Behörden der Republik Kap Verde verpflichten sich, im Zusammenhang mit den von den zuständigen österreichischen Behörden oder in deren Auftrag von österreichischen Instituten oder Unternehmungen für die Verwirklichung des Projektes gemäß Artikel 1 fob Rotterdam zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenständen insbesondere nachstehende Leistungen zu erbringen:

1. Übernahme der Kosten für Transport ab fob Rotterdam, Löschung, Umladung, Weitertransport bis zur Projektsbaustelle in der Republik Kap Verde;
2. Befreiung von Ein- und Ausfuhrzöllen und sämtlichen Einfuhrabgaben sowie allen sonstigen Abgaben und Steuern einschließlich Hafengebühren, staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 8

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois de sa signature.

(2) L'Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit adressé par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

(3) Lorsque l'Accord cesse d'être en vigueur les dispositions des articles 4, 5 et 6 continueront à être applicables jusqu'à l'écoulement d'un délai raisonnable après l'achèvement de la mission confiée aux experts autrichiens.

Signé à Praia le 14 octobre 1982 en deux originaux en langue française.

Pour le Chancelier fédéral de la République d'Autriche:

Helmut Schurz m. p.

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert:

J. Pereira Silva m. p.

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 8 Absatz 1 am 1. Jänner 1983 in Kraft.

Artikel 7

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sind auf diplomatischem Wege beizulegen.

Artikel 8

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat der Unterzeichnung folgt.

(2) Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 3 Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Bei Außerkrafttreten des Abkommens bleiben die Bestimmungen der Artikel 4, 5 und 6 bis zum Ablauf einer angemessenen Frist nach Beendigung der dem österreichischen Experten übertragenen Aufgaben in Kraft.

Unterzeichnet in Praia am 14. Oktober 1982 in zwei Urschriften in französischer Sprache.

Für den Bundeskanzler der Republik Österreich:

Helmut Schurz m. p.

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

J. Pereira Silva m. p.

Kreisky

603.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre l'industrie du Royaume de Suède et le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de certains peroxydes organiques

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550 et 2551 de l'ADR, le peroxyde organique cité ci-après peut être transporté en transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

- I. En tant que matière du groupe A le peroxyde d'acétylacétone, avec au moins 50% de flegmatisant.
- II. La matière du groupe A doit être emballée sous respect des prescriptions figurant aux marginaux 2552 et 2553 de l'ADR de la manière suivante:

Vereinbarung

zwischen dem Industrieminister des Königreiches Schweden und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 ADR betreffend die Beförderung bestimmter organischer Peroxide

(1) In Abweichung von den Vorschriften der Rn. 2550 und 2551 des ADR kann das nachstehend genannte organische Peroxid im internationalen Straßenverkehr unter den folgenden Bedingungen befördert werden:

- I. Als Stoff der Gruppe A Acetylacetonperoxid mit mindestens 50% Phlegmatisierungsmitteln.
- II. Der Stoff der Gruppe A muß unter Einhaltung der Vorschriften der Rn. 2552 und 2553 des ADR in der folgenden Weise verpackt sein:

1. dans des récipients ou sachets en matière plastique appropriée qui seront placés dans des emballages protecteurs appropriés non métalliques.
2. Un colis pour le transport de cette matière ne doit pas contenir plus de 50 kg.
- III. Pour l'emballage en commun, les prescriptions du marginal 2562 de l'ADR s'appliquent par analogie.
- IV. En ce qui concerne le marquage, les prescriptions du marginal 2563 (1), première et deuxième phrase, s'appliquent par analogie.
- V. La désignation dans le document de transport doit être conforme à la dénomination reprise sous I. ci-dessus; elle doit être soulignée en rouge et complétée de l'indication: « 5.2, ADR ».
- VI. Les prescriptions de l'annexe B de l'ADR s'appliquent par analogie aux peroxydes organiques précités dans la mesure où ne sont pas fixés des dérogations dans ce qui suit.
- (2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles:
« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».
- (3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la Suède et l'Autriche.
1. in Gefäßen oder Säcken aus geeignetem Kunststoff, die in geeignete nicht-metallische Schutzverpackungen einzubetten sind.
2. Ein Versandstück zur Beförderung dieses Stoffes darf nicht mehr als 50 kg enthalten.
- III. Für die Zusammenpackung gelten die Vorschriften der Rn. 2562 des ADR sinngemäß.
- IV. Hinsichtlich der Kennzeichnung gelten die Vorschriften der Rn. 2563 (1), erster und zweiter Satz, sinngemäß.
- V. Die Bezeichnung im Beförderungspapier muß der unter I. angeführten Benennung entsprechen; sie muß rot unterstrichen und durch die Angabe: „5.2, ADR“ ergänzt sein.
- VI. Die Vorschriften der Anlage B des ADR gelten sinngemäß für die obengenannten Peroxide, sofern im folgenden nicht Ausnahmen festgelegt sind.
- (2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:
„Gemäß Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“.
- (3) Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen Schweden und Österreich.

Stockholm, le 14 juillet 1982

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suède:

Lennart Göhl

Vienne, 1982 11 22

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Stockholm, am 14. Juli 1982

Die für das ADR zuständige schwedische Behörde:

Lennart Göhl

Wien, 1982 11 22

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 600,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 700,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.